

УДК 811.111'27

Е.В. Рубанова (Могилев, Беларусь)

КОМПЬЮТЕРНАЯ МЕТАФОРА (к проблеме выбора имен)

The article focuses on the metaphors functioning in the English Computer slang. The author points out three main naming tendencies which determine metaphoric transfer of names in the English Computer slang. The idea of language creativity displayed by the creators of computer metaphors is put forward.

По справедливому замечанию И.В. Арнольд, «лексика любого естественного языка есть адаптивная самонастраивающаяся система, способная изменять свои элементы, их свойства и собственно структуру, применительно к изменяющимся потребностям и условиям коммуникации и изменяющимся референтам» [3, с. 107]. Как известно, в языке последних десятилетий

возросла потребность дать названия новым реалиям, возникшим в связи с научно-техническим прогрессом, в том числе с бурным развитием компьютерной техники и технологий. Подобные названия в компьютерном сленге представляют собой: собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания); трансноминатии (сочетают новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой); семантические инновации, или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке). Вслед за В.И. Заботкиной к семантическим инновациям мы относим случаи, когда 1) старые слова полностью меняют свое значение, утрачивая ранее существовавшее; 2) в семантической структуре слова появляется еще один лексико-семантический вариант (ЛСВ) при сохранении всех традиционных [4]. В статье рассматриваются семантические инновации второго типа.

Метафора в сленге возникает вследствие употребления общенародного слова в новой социальной ситуации. По-разному реализуясь в различных ситуациях общения представителями социально-профессиональных групп, общенародное слово приобретает новое метафорическое значение, а в его семантической структуре появляется новый лексико-семантический вариант (ЛСВ), прагматически закреплённый за определенной разновидностью субстандарта [4, с. 82].

В результате острающего переосмысления общенародного имени метафора в субстандарте может служить одним из эффективных средств манифестации социально-групповой принадлежности [5, с. 89]. Анализируя жаргонную метафору в русском языке, В.В. Химик доказывает, что метафора в жаргонах выполняет комплекс функций: номинативных, психологических, социальных и креативных. Так, номинативная функция метафоры выражается в возможности с её помощью называть специальные внутрикорпоративные понятия. Её психологическая функция заключается в воздействующей силе. Социальная функция жаргонной метафоры проявляется в её групповой знаковой роли, идентификации «своих». Креативная функция выражается в возможности использования метафоры как эффективного средства остраения [5, с. 129]. Проследим на примере компьютерной метафоры, как влияет креативный потенциал создателя метафоры на выбор имени, подвергающегося метафоризации.

Наблюдения над языковым материалом показывают, что среди единиц, подвергаемых метафоризации в компьютерном сленге, есть такие, которые участвуют в создании метафор других подсистем субстандарта. Диапазон таких метафор значительно варьирует. Среди них отмечаем имена, активно используемые создателями сленга в различные периоды функционирования территориальных и социальных видов субстандарта.

Метафора **box**, например, в компьютерном сленге (КС) служит для обозначения компьютера [1]. При этом анализ данных словаря Дж. Грина свидетельствует, что развитие метафорических значений слова *box* отмечено в сленге английского языка уже в VII – VIII вв., когда оно использовалось для обозначения небольшого питейного заведения, таверны. В XIX в. слово приобрело значение ‘тюремная камера’. Начиная с XIX в., оно продолжает использоваться в значениях ‘гроб’, ‘сейф (особенно устаревшей модели)’. В XX веке в сленге семантическая структура этого слова обогащается за счет значений ‘the witness box’, ‘a radio, a record-player’, ‘television’, ‘a tape-recorder, stereo-system, cassette tape deck’. Кроме того, в американском общем сленге в XX веке появляются и другие ЛСВ: ‘a piano’, ‘a guitar, a fiddle, a banjo’, ‘a jukebox’, ‘an accordion’, ‘the mouth’, ‘a refrigerator’. Отдельные значения прагматически закрепляются за словом в американском тюремном жаргоне, в языке афро-американцев, сексуальных меньшинств. Кроме того, *box* активно используется в дериватах (*box-beater* ‘a piano-player’, *box-getter* ‘one who steals from tills’, *box-head* (US) ‘a Scandinavian’, ‘a fool’), в том числе в конструкциях N of N: *box of dominoes* [mid-19C] ‘the mouth’, [late 19c-1920] ‘a piano’, *box of birds/fluffy ducks* [1940+] (N.Z.) ‘to be very cheerful’, *box of ivories* [mid-19C] ‘the mouth’, *box of minutes* [mid-19C] ‘a watch’, ‘a watch-maker’s shop’, *box of tricks* [mid-19C+] ‘whatever one needs’, [1910+] ‘a tool box’, *box of worries* [19C] ‘the teeth’ и др. [2]. Как и большинство приведенных выше метафор, метафора *box* в компьютерном сленге актуализирует признак ‘вместилище/контейнер’. Но если другие субстандартные значения служат для реноминации частей тела, электроприборов, бытовой техники, музыкальных инструментов, в компьютерном сленге *box* приобретает более узкое профессиональное значение.

Подобное развитие семантической структуры наблюдаем и на примере других единиц КС. Так, метафора **garbage** ‘unwanted data’ в компьютерном сленге так же, как и в общем сленге, криминальном сленге, языке наркоманов актуализирует сему «ненужное/плохое качество». Ср. *garbage* [16C] (Und.) ‘stolen goods, esp. parcels or packages’, [20 c] ‘bad food’, [1950+] (drugs)

'poor-quality or heavily adulterated drugs', [1970+] 'nonsense', [1970+] 'trivia, anything unimportant'.

Существование значительного числа метафор, созданных на базе имени *box*, *garbage* и т.п. свидетельствует о некоторой стереотипности выбора имени в компьютерном сленге.

С другой стороны, среди метафор КС встречаются такие единицы, которые редко участвуют в процессе метафоризации в субстандарте. Например:

antidote 'program or programs to protect computers from a computer virus' – [17-18] 'a very plain woman',

bead 'a small program module' – [19 C] 'a glass of spirits',

bulletproof 'said of a program that is safe from both hackers and the inept' – [1920+] 'immune, irrefutable',

elegant 'describing a solution that is uncluttered and smooth; not clumsy' – [mid 18+] 'excellent, first-rate',

orphan 'computer system that gets no software support from its parent company' – [1930s – 1960s] 'a discontinued model of a motor vehicle, a rundown, dilapidated motorcar',

window 'the portion of a text that appears on the computer screen at any given moment; also divided or superimposed screens' – [mid 19c – 1920s] 'a monocle', [mid 19 C] 'the eyes', [1900 – 1910s] (US) 'spectacles'.

wizard 'illustrated, detailed, step-by-step instructions on how to accomplish a task' – [1920+] (US) 'a generic term of approval'.

В вышеперечисленных случаях в семантической структуре имен, подвергающихся метафоризации в компьютерном сленге, сленговые значения, прагматически закрепленные за другими вариантами субстандарта, единичны. Во многих случаях словарь Дж. Грина относит их к вышедшим из употребления. Данный факт позволяет говорить об избирательности творцов компьютерного сленга при создании метафор.

В третью группу имен, которые служат основанием метафоры в компьютерном сленге, включены единицы, за которыми закрепились метафорические значения *только* в КС. По данным словаря Дж. Грина, эти имена не подвергались вторичному использованию в субстандарте английского языка. Другими словами, в некодифицированном пространстве английского языка эти названия привлекли внимание только создателей компьютерного сленга, что свидетельствует о своеобразии креативной метафорической деятельности носителей КС. Обратимся к примерам.

Большинство таких номинаций представлено сложными словами:

backbone – a high-speed line or series of connections that forms a major path within a network,

blue collar – a computer working in a factory,

daisy wheel – a print wheel on which type is positioned like the petals on a flower.

Обращает на себя внимание тот факт, что данные метафоры могут возникать как на базе сложных слов общенародного языка: **footprint** – floor or desk space taken up by a computer or printer, **housekeeping** – routine chores – cleaning up files, getting rid of unneeded material, backing up, etc., **sendstorm** – a deluge of private messages received while a user is trying to do something else on-line, так и на основе новых сочетаний: **daughterboard** – a small circuit board directly attached to the motherboard, **home page** – the first page of a Website or document, an electronic front door that often includes an index to further information. Последние возникают в процессе одновременного словосложения и метафоризации. При этом креативный потенциал и чувство юмора творцов компьютерного сленга особенно ярко проявляются в процессе создания сложных слов, состоящих из основ, которые в литературном языке обозначают несопоставимые сущности: **spaghetti code** – program written without a coherent structure, **daisy wheel** – a print wheel on which type is positioned like the petals on a flower.

Три вышеназванные закономерности выбора имен в процессе создания метафор КС доказывают, что метафора в компьютерном сленге, с одной стороны, образуется по традиционным (универсальным для языка) моделям, характерным различным подсистемам языка. С другой стороны, компьютерная метафора стремится уйти от стереотипности и привлечь новизной, демонстрируя оригинальность мышления и креативность создателей такой метафоры.

Список использованных источников

1. Dickson, P. Slang : The Authoritative Topic-by-Topic Dictionary of American Lingoes from All Walks of Life / P. Dickson. – New York : Pocket Books, 1999.

2. *Green, J. Cassell's Dictionary of Slang / J. Green.* – London : Cassell and Co, 2002. – 1316 p.
3. *Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. ст. / И.В. Арнольд / Науч. ред. П.Е.Бухаркин.* – СПб. : С.-Петербург. ун-т, 1999. –
4. *Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина.* – М. : Высш. шк., 1989. – 124 с.
5. *Химик, В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен / В.В. Химик.* – СПб. : Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та, 2000. – 296 с.